



DECIZIA
РЕШЕНИЕ

№ _____

от _____ 2024 г.

Проект
Перевод

Об утверждении проекта
Соглашения о Сотрудничестве между
Примэрией муниципия Бэлць, Торгово-Промышленной
и Сельскохозяйственной Палатой Тимиш
и Торгово-Промышленной Палатой Республики Молдова

В соответствии со ст. 14 ч. (1) и ч. (2) п. к), ст. 29 ч. (1) п. п), у) Закона Республики Молдова № 436 от 28.12.2006 о местном публичном управлении, рассмотрев проект Соглашения о Сотрудничестве между Примэрией муниципия Бэлць, Торгово-Промышленной и Сельскохозяйственной Палатой Тимиш и Торгово-Промышленной Палатой Республики Молдова, в целях создания структуры международного сотрудничества, направленной на развитие торговли и инвестиций, а также стимулирование делового партнерства, -

Совет муниципия Бэлць РЕШИЛ:

1. Утвердить проект Соглашения о Сотрудничестве между Примэрией муниципия Бэлць, Торгово-Промышленной и Сельскохозяйственной Палатой Тимиш и Торгово-Промышленной Палатой Республики Молдова, согласно приложению.
2. Уполномочить примара муниципия Бэлць подписать Соглашение о Сотрудничестве между Примэрией муниципия Бэлць, Торгово-Промышленной и Сельскохозяйственной Палатой Тимиш и Торгово-Промышленной Палатой Республики Молдова.
3. Настоящее решение может быть оспорено в суде Бэлць (ул. Хотинская, 43) в 30-дневный срок со дня сообщения, согласно положениям Административного кодекса Республики Молдова № 116/2016.
4. Контроль за исполнением настоящего решения возложить на специализированные консультативные комиссии: по финансово-экономической деятельности; по сотрудничеству с другими органами, побратимству, туризму и привлечению инвестиций; по праву и дисциплине.

Председательствующий на V
очередном заседании Совета
муниципия Бэлць

Контрассигнует:
Секретарь Совета муниципия Бэлць

Ирина Сердюк

ACORD DE COLABORARE

între Primăria municipiului Bălți,
Camera de Comerț, Industrie și Agricultură Timiș
și
Camera de Comerț și Industrie a Republicii Moldova

Primăria municipiului Bălți, cu sediul în municipiul Bălți, Piața Independenței nr. 1, MD-3100, având IDNO 1007601003161, e-mail: primaria@balti.md, reprezentată legal prin Primar Alexandr PETKOV,

Camera de Comerț, Industrie și Agricultură Timiș (CCIAT), cu sediul în Municipiul Timișoara, Piața Victoriei, nr. 3, jud. Timiș, având CIF RO 4248972, e-mail: office@cciat.ro, reprezentată legal prin Președinte Florica CHIRIȚĂ,

Camera de Comerț și Industrie a Republicii Moldova (CCI a RM), cu sediul în municipiul Chișinău, MD-2004, Bd. Ștefan cel Mare și Sfânt nr. 151, e-mail: camera@chamber.md, având IDNO 10026000666967, reprezentată legal prin Președinte Sergiu HAREA,

denumite în continuare “Părțile”,

- Considerând că un cadru de cooperare privind comerțul și investițiile reprezintă un sprijin adecvat pentru consolidarea relațiilor economice trilaterale,
- Recunoscând valoarea promovării unui mediu favorabil pentru comerț și investiții,
- Recunoscând importanța consolidării fluxului comercial de bunuri și servicii, precum și beneficiile investițiilor directe pentru fiecare dintre părți,

Au convenit asupra încheierii următorului Acord de Colaborare.

Articolul 1: Scopul

Colaborarea dintre Părți va avea la bază interesul comun al acestora pentru dezvoltarea economică și îmbunătățirea climatului de afaceri.

Scopul prezentului Acord de Colaborare este acela de a stabili un cadru de cooperare, în condiții de egalitate și de beneficii reciproc avantajoase, destinat promovării comerțului și investițiilor din aria de competență precum și a stimulării parteneriatelor de afaceri.

Articolul 2: Obiective

Prezentul Acord va avea următoarele obiective:

- 2.1. Să consolideze relațiile comerciale trilaterale;
- 2.2. Să stabilească de comun acord și să diversifice activități comune între Părți, după cum sunt definite la Articolul 3 din prezentul Acord;
- 2.3. Să inițieze și să mențină un dialog deschis și activități complementare, de încurajare a investițiilor și a parteneriatelor de afaceri între Părți;
- 2.4. Să promoveze și faciliteze oportunitățile de afaceri între Părți.

Articolul 3: Condiții de colaborare

Pentru a sprijini activitățile de promovare a comerțului și investițiilor, Părțile se angajează:

- 3.1. Să ofere sprijin relevant pentru activitățile de promovare a comerțului și investițiilor din aria de competență, cum ar fi întâlniri de afaceri, misiuni economice, vizite la firme, evenimente economice, seminarii, târguri și expoziții, altele;
- 3.2. Să facă schimb de informații comerciale și legate de investiții din aria de competență, stabilite de comun acord și aprobate de către Părți, în scopul de a sprijini discuțiile trilaterale privind promovarea de parteneriate de afaceri și proiecte de investiții din aria de competență;
- 3.3. Să facă schimb de experiență și bune practici în domenii legate de activitatea camerelor de comerț și investiții din aria de competență a acestora;
- 3.4. Să identifice domenii comerciale și investiționale care să ducă la creșterea schimburilor comerciale între România - Județul Timiș, Republica Moldova și municipiul Bălți;
- 3.5. Să identifice oportunități de parteneriate și evenimente pentru Părțile semnatare.

Articolul 4: Clauze operaționale și de finanțare

Fiecare Parte va suporta propriile costuri și cheltuieli legate de punerea în aplicare a prezentului Acord. Alte aspecte legate de costuri și împărțirea sarcinilor și activităților specifice vor fi discutate și convenite de Părți, în prealabil, de la caz la caz. Părțile se vor strădui să caute surse de finanțare pentru activitățile angajate în cadrul prezentului Acord.

Articolul 5: Clauze finale

- 5.1. Prezentul Acord va fi pus în aplicare în conformitate cu legile și reglementările în vigoare în țara de origine a Părților. Acordul nu afectează drepturile și obligațiile Părților asumate în cadrul altor acorduri de cooperare încheiate la care acestea sunt parte, individual sau colectiv.
- 5.2. În caz de litigiu legat de interpretarea sau aplicarea prezentului Acord, conducerea superioară a Părților va încerca să ajungă la o soluție amiabilă.
- 5.3. Prezentul Acord intră în vigoare la data semnării și rămâne valabil timp de 5 (cinci) ani. După 5 (cinci) ani, în cazul în care nici o parte nu a declarat în scris dorința de a denunța prezentul Acord, valabilitatea acestuia se prelungește tacit pentru următorii 5 (cinci) ani.
- 5.4. Oricare dintre Părți se poate retrage din Acord printr-o notificare scrisă, trimisă celorlalte părți cu 6 luni înainte de terminarea Acordului.
- 5.5. Prezentul Acord poate fi modificat prin acordul Părților. Orice modificare necesită o notificare scrisă, prezentată cu două luni în avans.

Încheiat la _____, în data de _____, în trei exemplare originale, câte unul pentru fiecare parte.

**Primăria
municipiului Bălți**

**Camera de Comerț,
Industrie și Agricultură
Timiș**

**Camera de Comerț și
Industrie
a Republicii Moldova**

**Primar,
Alexandr PETKOV**

**Președinte,
Florica CHIRIȚĂ**

**Președinte,
Sergiu HAREA**

Raport de specialitate

la proiectul de decizie al Consiliului municipal Bălți
„Cu privire la aprobarea proiectului Acordului de Colaborare între Primăria municipiului Bălți,
Camera de Comerț, Industrie și Agricultură Timiș și Camera de Comerț și Industrie
a Republicii Moldova”

În vederea asigurării realizării obiectivului privind stabilirea și dezvoltarea relațiilor de colaborare cu orașele înfrățite și parteneri, partenerii externi de dezvoltare, precum și alte instituții și organizații naționale și internaționale, și luând în considerare evoluția ascendentă a parteneriatului Primăriei municipiului Bălți cu Primăria municipiului Timișoara, precum și instituții/organizații reprezentative din județul Timiș, România, pe parcursul anului 2024, autoritatea administrației publice locale a inițiat un parteneriat cu Camera de Comerț, Industrie și Agricultură Timiș din România, cu scopul creării unui cadru de cooperare internațională destinat promovării comerțului și investițiilor, precum și stimulării parteneriatelor de afaceri.

În această perspectivă, având în vedere rolul și activitatea eficientă a Camerei de Comerț și Industrie a Republicii Moldova în dezvoltarea relațiilor comerciale internaționale, precum și luând în considerare adoptarea Deciziei Consiliului municipal Bălți nr. 2/46 din 28.03.2024 „Cu privire la aprobarea Acordului de colaborare între Unitatea administrativ-teritorială municipiului Bălți, reprezentată de Consiliul municipal Bălți, și Camera de Comerț și Industrie a RM”, este oportună dezvoltarea parteneriatului dintre Primăria municipiului Bălți și Camera de Comerț, Industrie și Agricultură Timiș din România prin consolidarea acestuia cu sinergia activității instituției camerale din Republica Moldova. În acest sens, cu scopul consolidării relațiilor economice și a fluxului comercial de bunuri și servicii, precum și valorificarea beneficiilor investițiilor directe, partenerii au coordonat și avizat textul Acordului de Colaborare între Primăria municipiului Bălți, Camera de Comerț, Industrie și Agricultură Timiș și Camera de Comerț și Industrie a Republicii Moldova.

În contextul celor enunțate mai sus, în temeiul art. 14 alin. (1) și alin. (2) lit. k), art. 29 alin. (1) lit. n) și y) din Legea Republicii Moldova nr. 436 din 28.12.2006 privind administrația publică locală, Direcția relații externe și atragerea investițiilor propune spre examinare și aprobare Consiliului municipal Bălți proiectul de Decizie „Cu privire la aprobarea proiectului Acordului de Colaborare între Primăria municipiului Bălți, Camera de Comerț, Industrie și Agricultură Timiș și Camera de Comerț și Industrie a Republicii Moldova”.

**Șef al Direcției relații externe
și atragerea investițiilor**



Dan MORARU

Примэрия мун. Бэлць
Юридическое Управление
ул. Индепенденций, 1
тел.: (0231) 5-46-34
(0231) 5-46-35



Primăria mun. Bălți
Direcția Juridică
str. Independenței, 1
tel.: (0231) 5-46-34
(0231) 5-46-35

AVIZ

„Cu privire la aprobarea proiectului
Acordului de Colaborare între Primăria municipiului Bălți,
Camera de Comerț, Industrie și Agricultură Timiș și
Camera de Comerț și Industrie a Republicii Moldova”

Examinând proiectul de decizie a Consiliului municipal Bălți „Cu privire la aprobarea proiectului Acordului de Colaborare între Primăria municipiului Bălți, Camera de Comerț, Industrie și Agricultură Timiș și Camera de Comerț și Industrie a Republicii Moldova”, care a fost elaborat de subdiviziunea de profil a primăriei mun. Bălți responsabilă relații externe și atragerea investițiilor:

Direcția juridică al Primăriei mun. Bălți consideră că în conformitate cu art. 14 alin. (1) și alin. (2) lit. k), art. 29 alin. (1) lit. n), y) din Legea Republicii Moldova nr. 436 din 28.12.2006 privind administrația publică locală, examinând proiectul Acordului de Colaborare între Primăria municipiului Bălți, Camera de Comerț, Industrie și Agricultură Timiș și Camera de Comerț și Industrie a Republicii Moldova, cu scopul creării unui cadru de cooperare internațională destinat promovării comerțului și investițiilor, precum și stimulării parteneriatelor de afaceri, - proiectul sus-menționat poate fi examinat și aprobat la ședința Consiliului municipal Bălți.

Șeful Direcției Juridice

A handwritten signature in blue ink, appearing to be 'Vitalie Balan'.

Vitalie Balan

19.08.24
